

de la República sumas considerables á pensionar alumnos de distintas profesiones en el extranjero, para preparar la transformación de la juventud hacia las prácticas de otros pueblos más adelantados y mejor orientados. También ha establecido los ejercicios de gimnasia para ambos sexos.

Sujetos los españoles al carro triunfal de la nación vecina que con su *Ville lumière* ejerce aquí un yugo deslumbrador para la mayoría de nuestros intelectuales, claro está que sin participar de las excelencias y méritos de la ciencia francesa, ni de la laboriosidad indiscutible de sus hijos, padeceremos forzosamente con mayor intensidad de sus errores y equivocaciones. Así nos lo atestigua, entre otros tratadistas de nota, D. Eduardo Sanz Escartín, Consejero de Instrucción Pública, Secretario de la Academia de Ciencias Morales y Políticas y personalidad de tal relieve en materias de enseñanza que ha representado á España, en compañía de D. Gumersindo Azcárate, en el Congreso celebrado en Londres el año 1908 sobre el tema de la *Educación Moral*.

En su notable opúsculo (1) recuerda el aforismo brutal del antiguo régimen : *la letra con la sangre entra*, es decir, que la instrucción debe transmitirse con violencia y dolor, principio autoritario é irracional rechazado ya en todas las naciones, pero cuyo espíritu anacrónico subsiste todavía entre nosotros. «El maestro encasqueta en el blando cerebro infantil definiciones que no entiende, leyendas ó sucesos históricos sin finalidad educativa, máximas que la memoria recibe y el corazón no siente. La enseñanza del idioma se practica por medio de reglas y teorías gramaticales que no puede comprender el niño, en vez de efectuarla en forma directa y práctica.» Su crítica de la segunda enseñanza y de la universitaria es, si cabe, aún más severa y expone los medios para llegar al funcionamiento de la vida progresiva é intensa, renovando el ambiente, á fin de recobrar la tonicidad perdida.

Recomienda al Gobierno que envíe al extranjero centenares de jóvenes consagrados al estudio ó á la acción, futuros ingenieros, contramaestres, pedagogos y profesores para que nos traigan el tesoro de los resortes utilizados en labrar la prosperidad de las naciones más afortunadas. Termina consignando la necesidad de transformar el es-

(1) *La Instrucción Pública en España*. Año 1905.

píritu de nuestra enseñanza, preparándola para la vida de la razón y del sentimiento, así como para actuar en todos los órdenes en el camino de la realidad marchando de lo concreto á lo abstracto. «Es preciso no fatigar estérilmente el cerebro y renunciar casi por completo al *memorismo*; el respeto á la espontaneidad individual que convierte el aprender en ejercicio grato de nuestras facultades, acabe con la tarea ingrata de estudiar lo que no se entiende, y de conservar en la memoria lo que carece de aplicación.»

El gran filósofo Spencer dice que se deben conseguir con la enseñanza los mayores frutos posibles, cultivando poco el esfuerzo de la memoria. De lo contrario, se debilitan las facultades de iniciativa y reflexión, decayendo el buen sentido y la imaginación. Preconiza el método sugestivo ó activo, dirigido al juicio y á despertar en los jóvenes las facultades del pensamiento y el espíritu de observación.

Félix Thomas, Profesor del Liceo de Versalles, afirma en un libro reciente, que el *surmeavage* ó recargo excesivo del trabajo cerebral produce en los escolares : las congestiones, la miopía, las hemorragias nasales, los vértigos, la inapetencia, la desviación de la columna vertebral y las enfermedades nerviosas (1).

(Se continuará.)

(1) *La Dissertation Pedagogique*. Chapitre II. Año 1907.



# ¡FIGURE EUSKERA!

---

Filosofía y Estética de la Euskara.

---

(CONTINUACIÓN)

## Germanismo ó Teutonismo de la Euskara — Patronimia y Toponimia.

Ya indiqué en otro estudio que la Euskara se presta mucho para expresar los sentimientos delicados del alma, y que su rasgo más saliente, su característica, la *nota sensible*, es un cierto colorido y matiz suave y delicado que parecen señalar su procedencia meridional. Sabido es que el carácter meridional es más impresionable, sensible, expansivo y accesible á los sentimientos delicados del alma. Y sin embargo, existen en la Euskara afinidades fonéticas y analogías de organismo y construcción con los idiomas germánicos. Así se explica que, á pesar de ser la Euskara por punto general tan susceptible y recelosa en punto á *hiatus*, cacofonías, encuentros desagradables de consonantes, hasta el punto de no consentir el choque de una muda con una líquida (PARA en vez de *Pra*, etc.), de eliminar por completo la *F* ó Digama (*Piña* en vez de *Fiña*, etc.) y (lo que es más sorprendente) de no tolerar la *R* en principio de palabra, haciéndola preceder constantemente de una reduplicación *Erre* en vez de *Re*, y eso como regla que no admite excepción, así se explica, digo, que no pocas veces tropecemos con palabras y expresiones muy análogas al tipo teutónico. *Ejemplos*: *Otz*=frío; *Itz*=palabra; *Intzotza*=rocío, y muchas otras. Oígase si no: *Itz batzuek bakarrik esan dizkit*. Un andaluz ó un italiano difícil-

mente podrán extraer de su tráquea esos sonidos tan septentrionales, y de buena gana intercalarían una E de ligadura en esta forma : *Oze da; Ize batzuek esan dizekit.*

Es más. Como lo noté en uno de mis apuntes ó pinceladas euskarras que ponía á disposición de mi tan querido y malogrado amigo don A. Arzácar, Director que fué de esta Revista, el Germanismo del idioma basco descuelga en las palabras compuestas, lo mismo que en los Patrónimicos. De estos últimos me ocuparé luego.

Veamos las palabras compuestas. En los idiomas germánicos, de los dos elementos componentes, el que precede es siempre el específico, y al mismo se adhiere el elemento genérico para formar una sola palabra, cuyo género gramatical es siempre el correspondiente á este último. Así, para no citar más que algún ejemplo : *Hausfreund* (literalmente Casaamigo, es decir, de Casa amigo)=Amigo de casa; *Apfelparken* (de Manzanas huerta)=Manzanal; *Stadtthor* (de Ciudad puerta)=Puerta de ciudad, y así mil otros. Así también los apellidos : *Oberhauser* (liter. Arribacasa el de)=el de la Casa de arriba; *Unterhouser*=el de la Casa de abajo; *Oberwieser*, *Unterwieser*, *Obermüller*, *Untermüller*, etc., etc. Ahora para nada hace falta aducir muchos ejemplos análogos de la Euskara, pues los lectores podrán hacer el cotejo por sí mismo. Nótense estas palabras : *Arzay*=de Ovejas guardia; *Echekoandrea*=de Casa señora, *Ikatzgillea*=de Carbón hacedor, y mil y mil otros. Luego los apellidos Mendiburu, Mendizábal, Arizmendi, etc., etc.

Ahora pregunto ¿de dónde en la Euskara ese *germanismo*, á pensar de no existir casi ningún parentesco ni afinidad filológica? ¿No parcería verosímil el afirmar que los Euskaldunas tuvieron algún contacto con los antiguos Teutones, aun excluído cualquier cruzamiento de raza, pues bajo el punto de vista biológico, pocas referencias existen?

Contestaré en dos palabras refiriéndome á la tesis sostenida por el eximio P. Fita, S. J., en su notabilísima obra *Los últimos Iberos* (1). Éstos deben su nombre en los tiempos prehistóricos á esa tan celebrada Iberia, Prov. del Asia Menor. Como los Fenicios, los Tirios y Sidonios, pueblos ribereños de la Palestina, poco satisfechos con aquel tan limitado territorio, se entregaron á la exploración y conquista de tie-

(1) Es y será siempre el mérito incomparable de la ínclita Compañía de haber suministrado á la Iglesia y á la Patria hombres eminentes en todo el inmenso campo de las ciencias y las letras.

rras. Mientras que en tiempos posteriores los del Norte bajaron hacia el Mediodía, ellos, Meridionales, se dirigieron hacia el Septentrión y registrando las costas en las que dejaron visibles trazas de su pasaje en los nombres que señalaron á las colonias por ellos fundadas, vinieron á rozarse con los Teutones y á relacionarse con ellos, aunque á cierta distancia, evitando cruzamientos y alianzas que hubiesen alterado y paulatinamente absorbido su propia individualidad de raza y pueblo, y por eso nunca se establecieron en aquellas comarcas y siguieron en su marcha ascendente hasta que tropezaron con los Celtas y los Kentis, con cuyas razas simpatizaron, contrajeron alianzas, resultando dos *ramas etnográficas* muy marcadas y distintas, la de los *Celtiberos* y la de los *Kentiberos* ó *Cántabros*. Los primeros se fijaron en la Europa septentrional, en donde dejaron trazas indelebles de su nombre y de su abolengo hasta que fueron absorbidos por el pueblo Rey, por el férreo Imperio romano, no quedando más que un recuerdo de ellos en la Irlanda inferior. Los otros, los Cántabros, cediendo al impulso de su temperamento meridional, retrocedieron y buscaron zonas más templadas y risueñas, acariciadas por suaves y apacibles oleadas de luz y de calor y se fijaron en el Norte de España y precisamente entre el Golfo de Gascuña y el Ebro, esas tan celebradas y caudalosas aguas que llevarán para siempre su nombre (1) y que un día habían de prestar pleito homenaje al gran Apóstol de los Bascos y de la España toda y á la celestial é inmaculada Reina de los Ángeles, que aquí tendría su trono glorioso.

Ahí están engarzadas, como otras tantas perlas, en anillos de oro esas cuatro provincias de Bizcaya, Guipúzcoa, Alaba y Nabarra (el fatídico *Laurak-bat*), cuyo poderoso dominio comprendiera y abrazara en arcaicos tiempos lo que posteriormente se llamó *Aragón*. En esa faja de tierra que desde los Pirineos occidentales se extiende hasta las risueñas y siempre verdes playas aragonesas, ahí fijaron los Bascos y los Euskaldunas, descendientes directos de los *Iberos*, su *dulce nido*, que más adelante había de ensancharse, crecer y medrar, erguir orgulloso la frente y llamarse *el Señorío de Bizcaya*. Esos son los *últimos Iberos*, cuyos descendientes son los Euskaldunas, los últimos Bascos, acosados, perseguidos, reducidos á no ser más que una fracción en la insaciable y despótica concentración nacional.

(1) *Iberus*=Ebro.—La ligera alteración que ocurre en esta palabra con atenuación de la *I* y consiguiente crasis, es filológicamente muy explicable.

Ahí están aún en nuestros días los Euskaldunas descendientes genuinos de esos Iberos, SIEMPRE ELLOS, nunca vencidos ni borrados, reclamando el incontrastable derecho á su vida, autonomía nacional, á pesar y en contra de todo y de todos, irguiendo orgullosos la frente, semejantes al Briareo que desafía el rayo.

.....*Si fractus illabatur orbis, impavidum ferient ruinæ,* y un día vendrá en que vencerán, porque la fuerza del derecho siempre sobrevivió al derecho de la fuerza.

Pío M.<sup>a</sup> MORTARA.

C. R. L., Miss. Ap. Alsasua (Nabarra).

(Se continuará.)



Misceláneas históricas por el Marqués de Seoane.

## DOCUMENTOS

### referentes á la invasión francesa en Guipúzcoa. (1794 y 95)

(CONTINUACIÓN)

Les Réprésentants du Peuple, près l'armée des Pyrénées Occidentales ordonnent à la Commission municipale de faire mêtre en état de reclusion le citoyen Irigoyen qui s'est permis quoi que fonctionnaire public de venir dans le pays conquis avec un passeport pour l'interieure il sera detenu pendant trois jours.—Saint-Sébastien le 12 Fructidor l'an 2<sup>e</sup> de la République française une et indivisible.—Signé : Pinet, ainé. (29 Agosto 1794).

Les Réprésentants du Peuple près l'armée des Pyrénées Occidentales autorisent les membres de la Commission municipale à lever les scellés apposés en vertu de ces ordres et de ceux de Réprésentants du Peuple les procés verbaux de leurs operation lorsqu'ils seront jugés nécessaires de proceder en vertu du présent ordre à la levée de quelque scellé.—Saint-Sébastien le 13 Fructidor 2<sup>e</sup> année Républicaine.—Signé: Pinet, ainé (30 Agosto 1794).

La Commission municipale et de Surveillance voulant repondre d'une manière digne d'elle à la confiance des Réprésentants du Peuple en faisant mettre sous la main de la nation les biens meubles et immeubles des emigrés espagnols et français que les phalanges républiques ont chassé devant elles à delibéré dans la séance d'hier de faire

sequestrer tous les objets qui appartiennent à la République à Saint-Sébastien.

Mais comme cette opération très détaillée pourrait présenter quelques difficultés aux commissaires qui en seront chargés, la commission à chercher à les réunir et à les présenter à la solution des Réprésentants du Peuple :

1<sup>e</sup> Quelques petits marchands de cette ville ont emigré en laissant quelques marchandises dans des boutiques qu'ils tenait à loyer doit ou laisser ces effets dans les boutiques ou les recevoir dans un seul dépôt pour diminuer la surveillance établir de l'ordre et de la régularité dans le classement des objets, empêcher la dilapidation qui s'en suivrait nécessairement les maisons où sont déposés ces objets étant remplies de locataires et de soldats.

2<sup>e</sup> Dans le cas où le Réprésentants du Peuple se déterminerait pour leur magasinnement en grand des effets transportables comme argenterie, bijoux, linge, garde-robe, etc., voudrait il affecter à la Commission municipale le local occupé ci-devant par les religieuses de S<sup>te</sup> Thérèse par le local où entend seulement l'Eglise.

3<sup>e</sup> Doit on se contenter seulement de reconnaître les utensiles de ménage embarrassantes et difficiles à transporter de la venir un même lieu sous le scellé ou doit on en dresser un inventaire pièce par pièce deviendrait très long à absorber à la Commission un temps précieux.

4<sup>e</sup> Doit on continuer le bail au locataires qui occupent des appartements dans les maisons nationales, ou doit on les mettre dehors à l'instant du séquestre.

5<sup>e</sup> La Commission peut elle être autorisée à louer des appartements lorsqu'il se présentera des individus qui demanderont des locations et qu'elle est la base qu'elle prendra pour le prix des loyers.

6<sup>e</sup> La Commission peut elle recevoir par le Ministère de son trésorier les trimestres déjà échus et ceux qui échoiront par la suite.

7<sup>e</sup> Lorsque les meubles, effets, linge, etc., seront rassemblés pouvait il les garder dans les maisons ou dans le dépôt général ne vaudrait il pas mieux en faire une vente général après que les commissaires ordonnateurs et civils des troupes de terre et de mer auront choisi chacun ce qui leur convient pour le service dont ils sont chargés.

8<sup>e</sup> C'y cette vente est agréée par les Réprésentants dans quel lieu doit elle être faite par qui et suivant quel mode.

9<sup>e</sup> Ne seroit il pas bon pour tirer meilleur partie des effets d'appeler à cette vente par des affiches tant les habitants du pays conquis, que l'espagnol devalisés que ceux du territoire de la République.

10<sup>e</sup> C'y le Répresentant du Peuple approuve l'emmagasinement voudra-t-il affecter aux Commissaires chargés de cette opération un certain nombre recrues ou de basques reunis pour la moisson dans la garnison qui serait payées de leur journée par le tresor sur ordonnances de la Commission.

11<sup>e</sup> Dans les maisons occupées par les Généraux commissaires de Guerres, et agens des administrations il existe de très beaux meubles appartenant à la République doivent ils être vendus ou laisser à la disposition de ceux qui les occupent.

12<sup>e</sup> Des canoniers, des soldats, des employés, des cantinières et autres individus à la suite de l'armée sont logés dans des maisons nationales ou se trouvent des glaces et des meubles de prix, ne vaudrait il pas mieux faire caserner les soldats pour maintenir par mieux la discipline, obliger les cantinières et profiter pour la République des objets precieux qui feront rendus dans très peu de temps.—A Saint-Sébastien le 14 Fructidor 2<sup>e</sup> année de la République française.—Signé D.<sup>d</sup> Pages, fils jeune, Martin, P.<sup>te</sup> Mondutegny, Thèze, Pandelé, J.<sup>n</sup> B.<sup>te</sup> Larrouy, N.<sup>s</sup> Cabirau, J.<sup>n</sup> Detchevert (31 Agosto 1794).

#### ARTICLE 1<sup>ER</sup>

Tous les objets designés dans l'article ci-contre seront remis dans un seul dépôt en les y transportant la Commission municipale en fera dresser un inventaire.

#### ARTICLE 2

Le local occupé ci-devant par les religieuses de S<sup>te</sup> Therèse est mis à la disposition de la Commission municipale pour de lieu de dépôt aux différents effects appartenant à la République par l'emigration de leurs ci-devant propriétaires.

#### ARTICLE 3

Il serait mieux de dresser un inventaire des objets designés dans l'article à contre cependant s'y cet inventaire doit emporter un temps précieux. La Commission est autorisée à les reconnaître seulement et à les mettre dans un même lieu sous le scellé.

## ARTICLE 4

Le Bail des locataires occupant des maisons nationales, doit être continué.

## ARTICLE 5

Les Réprésentants du Peuple autorisent la Commission municipale à donner à location soit une maison entière, soit partie d'une maison appartement, etc., appartenant à la République la base à suivre est celle déjà établie à Saint-Sébastien pour les loyer des maisons.

## ARTICLE 6

La Commission est également autorisée à faire verser dans la caisse de son tresorier les trimestres echus et ceux qui echeront par la suite.

## ARTICLES 7, 8, 9

Lorsque tous les objets designés dans l'article ci-contre seront reunis dans le dépôt général, les commissaires ordonnateur et civil des troupes de terre et de mer ceux qui peuvent être propres à leur service respectifs; et ses objets seront sur l'ordre des Réprésentants du Peuple versé dans les magasins particuliers de l'armée et de la marine, il sera en suite flatué sur la manière d'utiliser les autres objets dans l'état devra être mis sous les yeux des Réprésentants du Peuple.

## ARTICLE 10

La Commission municipale est autorisée en se concertant avec le Commandant de la place et les différents chefs et agent de la République requerir tel nombre de basques que pourront lui être nécessaires pour l'emmagasinement, elle pourvoira à leur payement.

## ARTICLE 11

Les objets qui ne sont pas absolue nécessité aux Généraux commissaires des Guerres et agent des administrations seront reunis dans le dépôt commun parmi les objets d'usage comme lits, meubles, etc., qu'on regarder comme nécessaires ceux qui seront sompliteux seront changés ses glaces ne pourront jamais être comprises au nombre des meubles neccesaires.

## ARTICLE 12

La Commission municipale indiquera de locaux propres à y établir des casernes pour les soldats ces locaux seront visités pour voir s'il y a des reparations à faire et sur le champ sera procédé aux moyens propres à y établir les troupes les cantiniers et autres individus à la suite de l'armée seront logés chez l'habitant, la Commission veillera à ce qu'ils s'y comportent avec decence et honneteté la conduite contraire de leur part sera severement punie. A Saint-Sébastien le 15 Fructidor 2<sup>e</sup> année de la République.==Signé : Pinet, aîné (1.<sup>o</sup> Septembre 1794).

(*Se continuará.*)



# SONETOS BASCOS

---

## I

### BIZCAYA

*A la señorita X.*

Dios quiso en un ensueño de alegría  
una obra idear bella y hermosa,  
y al soplo de su boca prodigiosa  
Bizcaya se creó, Flérida mía.

Inundó sus jardines de armonía,  
prodigóla una luz esplendorosa  
y en la noche fijó su mano ansiosa  
en el cielo vistosa pedrería.

Y el Señor, por ver su obra terminada,  
del bizcaino vergel te erigió en Hada,  
ángel humano que soñó su mente :

y por eso, luceros son tus ojos  
y son grana tus puros labios rojos  
y es de nieve purísima tu frente.

## II

### EUZKADI

Basconia : en tus pendones altaneros  
aun ondea el vigor de tus campañas  
y aun vibran en tu historia las hazañas  
de tus hijos ascetas y guerreros.

Patria inmortal de hidalgos justicieros,  
libre en el mar Cantábrico te bañas,  
y llevas en tus fértiles entrañas  
sangre viril de intrépidos iberos.

De tu ideal en lo profundo hay algo  
como la fe española del hidalgo  
de agudo acero y lanza al estricote;

y tu pensar, repleto de esperanza,  
no es el del egoísta Sancho Panza,  
sino el alto pensar de Don Quijote.....

### III

## GUERNICA

Noble cuna de hidalgos singulares  
del bizcaíno país gloria y encanto;  
cien reyes admiraron tu árbol santo  
y juraron los fueros seculares.

Amante de tu historia y de tus lares,  
gloriosa en tu hidalgüía sin quebranto,  
eres madre que ansiosa enjuga el llanto  
de tus hijos, por bascos, ejemplares.

Recatada, cual perla codiciada,  
del sol y de la luz enamorada,  
la gloria al recordar de otras edades.

¡Guernica es un valioso relicario  
que guarda, cual magnífico sagrario,  
el árbol de las bascas libertades!

CECILIO BENÍTEZ.



**DESDE PAMPLONA**

---

## **CENTENARIO DE LAS NAVAS DE TOLOSA**

---

Los conocidos bibliógrafos bascos D. Arturo Campión y D. Julio Altadill, han estado en la Diputación, en nombre de la Comisión de Monumentos de Nabarra, para ver si se consigue celebrar con la suntuosidad merecida la conmemoración de la famosa batalla de Las Navas de Tolosa, ganada por las huestes que capitaneaba Sancho *el Fuerte*, y en la que tan principal papel jugaron las tropas nabarras.

Los comisionados presentaron á la Diputación un anteproyecto de las fiestas que han de celebrarse, sobre las siguientes bases :

Primera. Funerales los días 15 y 17 de Julio, en Pamplona y Roncesvalles, en sufragio del rey Sancho *el Fuerte* y de los nabarros que murieron en la batalla.

Los funerales de Roncesvalles coincidirán con la inauguración de la capilla de Sancho *el Fuerte* y traslado de sus restos.

Segunda. Inauguración de una estatua de Sancho *el Fuerte* á la vista de la Diputación provincial.

Si no fuere posible inaugurar la estatua, se colocarán en las ornacinas de la fachada de la Diputación los bustos de Carlos *el Noble* y Sancho *el Fuerte*.

Se cantará un himno, cuya letra ha sido encargada al cronista de la provincia, D. Emilio Oloriz.

Tercera. Celebrar una Exposición Etnológica regional del 12 al 25 de Julio, parecida á la que se verificó en San Sebastián en 1904, y dar una serie de doce á quince conferencias en los mismos días en el Salón de los Reyes de la Diputación, sobre asuntos de la Historia de Nabarra.

Cuarta. Celebrar un Certamen de sólo seis temas, que deberá anunciarse lo más tarde el 1.<sup>º</sup> de Julio de 1910.

Á los dieciséis meses se cerrará el plazo de admisión de trabajos, quedando el Jurado constituido para deliberar desde el 1.<sup>º</sup> de Noviembre de 1911 hasta el 1.<sup>º</sup> de Julio de 1912.

\* \* \*

La Diputación ha acogido con entusiasmo la idea de celebrar el centenario de la batalla de las Navas de Tolosa.

Parece que trata de ampliar el proyecto, celebrando una fiesta anual para conmemorar las glorias de Navarra.

Los temas del Certamen tendrán carácter histórico, pictórico y musical.





## JOSÉ MARÍA USANDIZAGA

Autor de la música de la Pastoral lírica *Mendi-Mendiyan*.

# JOSÉ MARÍA USANDIZAGA

Autor de la música de la Pastoral lírica MENDI-MENDIYAN

---

REFRACTARIO para con todo exclusivismo, ni el amor al país me enajena hasta el punto de cerrar los ojos á la luz que otros países proyectan sobre el nuestro, ni hago aspavientos al arte que fuera de aquí se produce.

Mi condición es, pues, de tal manera, que cuando mi alma se siente movida á los deleitosos transportes que produce la expresión de lo bello, no me paro á considerar si el goce experimentado se lo debo á un extranjero ó á un nacional, sea bascongado, castellano, aragonés ó de otra cualquiera región española. Esto en cuanto al Arte en su sentido más lato y generalizador. Con más razón todavía al Arte en su aspecto musical, porque la música entraña caracteres de mayor complejidad que las demás artes, por lo cual resulta menos susceptible de que en la música se adviertan diferenciaciones tan sensibles que permitan al perceptor determinar el origen, el manantial de donde ha surgido el pensamiento melódico que la anima y aun muchas veces hasta resulta temerario lanzar opinión alguna sobre la escuela, con arreglo á cuyo procedimiento ha integrado el compositor la melodía con los encajes y abalorios de la armonía y del contrapunto.

Bien se me alcanza, no obstante, que así como

dentro de un idioma hay diversos dialectos, también cada pueblo conserva sus cantos característicos y peculiares que los distingue y separa de los demás de la nación.

En este sentido puede decirse que existe música bascongada, es decir, cantos, aires, motivos bascongados. Pero ello es de un orden tan restringido, que apenas vale notarse cuando se trata del arte músico en toda su fuerza universal.

Arriaga fué bascongado. ¿Es bascongada la música que escribió?

Todo esto que digo se me ha ofrecido en montón á la mente al leer hoy en la prensa local la noticia del glorioso triunfo que ha alcanzado nuestro querido paisano Usandizaga en la invicta villa, y esto, que lógicamente había de aconsejar la quietud á mi pluma, ha sido vencido por la fuerza del sentimiento, la cual me mueve á mostrar mi satisfacción y mis entusiasmos.

Bilbao aclama á un donostiarra y por causa de éste á los paisanos que presencian el homenaje á Usandizaga.

¿Cómo no registrar este hecho en nuestra Revista EUSKAL-ERRIA? ¿Cómo no expresar nuestro júbilo á todo el país bascongado por suceso que empuja á euskaldunas á confundirse en estrecho abrazo al conjuro de una explosión artística?

Por lo pronto y sin perjuicio de volver al asunto para tratarlo con espíritu menos agitado, queremos que halle cabida en nuestras páginas la información que sobre el estreno de la ópera bascongada *Mendi-Mendiyán* hemos leído, y ahí, más adelante, la encontrará el lector.

No conocemos la obra. Cuando llegue el momento en que tengamos la dicha de acudir á su audición, consignaremos nuestra impresión lisa y llana, abandonando á la crítica la elevada misión de juzgarla técnicamente y concederla el merecido lauro.

Conozco de vista á Usandizaga. He oido alguna vez la música de este maestro, muy suya, muy personal.

Veo que sin querer resbaló y derivo nuevamente al tema que toqué al principio de este trabajo. Entro, pues, en harina y digo que la música bascongada que de Usandizaga he oido, ninguna relación tiene, á mi juicio, con otras músicas bascongadas que conozco de autores que no citaré, en evitación de comparaciones que, *sin ser odiosas*, las convierten en tales algunos espíritus antiguerosos.

...Fué en el *boulevard*. La Banda municipal actuaba con la brillantez de costumbre. El que esto escribe escuchaba indiferente las audiciones. Una composición que el cuerpo artístico interpretaba, tuvo, sin embargo, la suficiente fuerza para solicitar mi distraída atención de paseante. Era música suave, limpia, de elegante factura, que daba la sensación de lo exótico por la complicación armónica, por la rica vestimenta como cobertor de melodías semi-ocultas. Estas melodías eran ni más ni menos que motivos populares bascongados de los más lindos, de ideal finura, hábilmente escogidos por el buen gusto del compositor. Pero, como antes insinúo, no las mostraba el músico en desnuda y servil ostentación, encadenadas unas con otras cual recua de mulas con uniones más ó menos felices; lejos de esto, algunas delicadas contracciones y tal cual prolongación audaz venían á mejorar el motivo basco con un sello de distinción y señorío, aunque sin mengua de la característica esencial, del sabor primitivo del canto. Mas, principalmente, lo que avaloraba la integración musical era el ropaje contrapuntístico, la sabia armonía, la opulenta instrumentación.

Lleno de estas impresiones, consulté la tabla del *kiosko* y leí el nombre de Usandizaga en la casilla de autores, de ese Usandizaga con apariencias de niño, de mirada dulce é intensa al propio tiempo, de

cuerpo nada robusto, porque sin duda esta cualidad ha hallado en el cerebro su lugar apropiado.

Entonces, pensé que el niño podría darnos un *susto* artístico el día menos pensado. Así ha sucedido, por lo que se desprende de la entusiástica relación que verán los lectores más adelante. Creo que puede asegurarse que el joven Usandizaga lleva consigo la exquisita organización necesaria á un buen compositor.

He aquí la razón de mi apresuramiento en escribir, de mi complacencia en hacerlo.

Todo el pueblo y aun todo el país bascongado, se animarán de júbilo por la buena nueva.

Mi felicitación á Usandizaga. Vislumbramos para él y para su país días de gloria. ¡Quiera Dios proveerlo así!

EUSKAL-ERRIA.

22 Mayo 1910.



## COLECCIÓN ALFABÉTICA

DE

# Apellidos bascongados con su significado

POR

D. JOSEF FRANCISCO DE IRIGOYEN

—  
(CONTINUACIÓN)

Basterrica. — Barrio de la rincónada que forma orilla.	Beiztegui.—Parage de bacas.
Batiz.—Lugar de una rama ó matoral.	Beitia.—Baxios freqüentes.
Bayón.—Buena bahía.	Belauztégui.—Parage de heno.
Bazterrechéa.—Casa del rincón que hace orilla.	Belzarrága.—Pedregal negro.
Beanitúa.—Ahogado en el aguage del baxio.	Belzúnze. — Hombre moreno ó trigueño.
Beanituága. — Ahogados con freqüencia en el baxio.	Beobide.—Camino de los baxios.
Bear.—Trabajo, ocupación, ó que hacer.	Beortégui.—Parage de yeguas.
Beazcóa.—Baxio abundante de muchos vivientes.	Beraméndi. — Monte de baxada precipitada.
Bedaurrazága.—Freqüencia de chufas, frutilla dulce.	Berastegui.—Parage de la baxada.
Bedaurréta.—Lugar freqüente de chufas.	Beratarbide.—Camino de los habitantes de Vera.
Beinza. — Baxio ó playa escarchada.	Beratarechéa.—Casa de los habitantes de Vera.
	Berazáin.—Baxio de muchas verzas.
	Berazalúze.—Huerta larga extendida.
	Berazoéta.—Río caudaloso de avenidas.

Berdin.—Suelo parejo ó aplanado.  
 Beriztain.—Lugar de muchos berros y raimas.  
 Bermingán.—Loma ó cima de madreselva, mata pequeña.  
 Berrogaráy.--Berros ó zarzales mayores.  
 Bertendóna.—Buenos berros con abundancia.  
 Betancúr.—Tanque lleno de agua.  
 Betesagásti.--Manzanal abundante y lleno.  
 Betosólo.--Bosque de yerba mielga.  
 Biduárte.—Camino de las encinas.  
 Biguri. --Dos pueblos juntos.

Bilela.—De Billelea. Recogedero donde se junta el ganado mayor.  
 Billóz.—Lugar de dos muertos ya fríos.  
 Bitéri.—Dos pueblos casi juntos.  
 Bizárra.—Pelo de la barba.  
 Bleza.—Lugar de cuervos.  
 Bollár.—Batan de los paños en piedra.  
 Bonechéa.—Casa en baxio.  
 Borda.—Casería ó quinta.  
 Bordagaráy . — Casería ó quinta mayor.  
 Borica.—Baxio que amarillea como en manchones.

*(Se continuará.)*



# "Irurak-bat": ITURRIAGA-KARDABERAZ-URBIETA

(BUKAERA)

## BOSKARREN GEIGARRIA

### TESTAMENTUKO GERTAERAK

I

Jainkoak lenbizitik,  
Bere naiarekin,  
Zeru ederra eta  
Lurra ditu egin.  
Lenbiziko egunean  
Egin zuen argia,  
Urrengoan zerua,  
Gero lur gorria.  
Laugarrenean berriz  
Iguzki andia,  
Eta izar ederrak  
Eta illargia.  
Bostgarrenean arrai  
Eta egaztiak,  
Belar eta arbolak  
Eta animaliak.  
Allegaturik egun  
Seigarreneko  
Egin zuen gizona  
Bere antzekoa.  
Gorputza egin zuen  
Lur puska batekin,  
Eta anima berriz  
Asnasearekin.  
Nola gauza guztiak  
Egin bai zituan,  
Zazpigarrina pasa

Zuen deskansuan.  
Egun au utzi zuen  
Santifikaturik,  
Iñork egin ez dezan  
Onetan nekerik.

II

Ifiñi zuen Adan  
Baratza batean,  
Fruta mota guztiko  
Arbolaren artean,  
Esaten ziolarik :  
Adan, nai badezu  
Arbol oien guztien  
Frutatik jan zazu,  
Baña onako arbol  
Onentšen frutua  
Adanentzat gelditzen  
Da debekatua.  
Gaitza eta onaren  
Arbola izanik,  
Ez dezu jan bear zuk  
Fruta onetatik;  
Onetatik jaten  
Dezun egunean  
Illa gelditzen zera  
Momentu berean.  
Gizona bakarrika

Gelditu ez zedin,  
 Jainkoak andrea nai  
 Izan zuen egin.  
 Eta lotan zegoan  
 Bitartean Adan,  
 Eba andre egiña  
 Gelditu izan zan.  
 Jaunak Adan'i loa  
 Kendu gabetanik,  
 Ezurra atera zion  
 Bere saietsetik;  
 Onela ateratako  
 Bere ezurrarekin  
 Eba bere emastea  
 Jaunak zion egin.  
 Lo artatika Adan  
 Esnatu zanean,  
 Eba ikusi zuen  
 Bere aldamenean;  
 Orduan esan zuen  
 Pozturik guztia :  
 Au nere ezurra da,  
 Nere aragia.  
 Gizonak duenetik  
 Bere emastea  
 Utziko du guraso,  
 Anai, ta aidea.

## III

Ain zorionekoak  
 Oiek ikusirik,  
 Deaurrua zebillen  
 Ezin sufriturik;  
 Galdu nai ditu eta  
 Badu esperanza,  
 Artzen du bertatika  
 Sugearen antza;  
 Nola andre gaisoa  
 Baitan t̄sit argala,  
 Ebaganaga dijoa  
 Bere bereala;  
 Eta galdetzen dio :  
 ¿Ezazu, zergatik  
 Jan bear ez dezute  
 Arbol orretatik?

¿Zergatik arbol orrek  
 Dakarren frutua  
 Utzi dizute Jaunak  
 Gaur debekatua?  
 Ebak eranzun zion :  
 Jakizu zergatik,  
 Frut ori jan ondoan  
 Ez iltzeagatik.  
 Deaurruak Ebari  
 Dio eranzuten :  
 Frut ori ez dezute  
 Zuek esagutzen;  
 Jango bazenduteke  
 Fruta orietatik,  
 Gelditzen ziñateke  
 Jaungoiko egiñik.  
 Bereala sinisten  
 Du Eba t̄soroak,  
 Eta ematen dio  
 Jateko gogoak.  
 Jatean artzen dio  
 Gusto ona frutari  
 Eta ematen dio  
 Bere senarrari.  
 Ozta zuen Adanek  
 Fruta artatik jan  
 Biak gelditu ziran  
 Lotzaz beterikan,  
 Ikusten zutelarik  
 Egunaren erdian  
 Zeudela jantzi gabe,  
 Ta larrugorrian.  
 Bereala arturik  
 Arbolean ostoak,  
 Egin izan zituzten  
 Biak gerrikoak.

## IV

Jauna Paraisoan  
 Dabil paseatzen,  
 Eta Adanek aren  
 Itza du aditzen.  
 Itza aditu eta  
 Arras beldurturik  
 Baratza basterrean

Dago eskutaturik.  
 Adan, Adan, ¿non zera?  
 Dio Jaungoikoak;  
 Bertatik eranzuten  
 Du Adan gaisoak :  
 Jauna zu aditzean  
 Beldur izandet nik  
 Zergatik arkitzen naiz  
 Jantzi gabetanik.  
 Jaunak esaten dio :  
 Nik debekatua  
 Utzi nizun arbola  
 Bat orren frutua;  
 Eta jan dezulako  
 Frutu orretatik  
 Dezu ikusi zaudela  
 Jantzi gabetanik.  
 Adanek eranzuten  
 Dio bazterretik :  
 Ez nuen, Jauna, jango  
 Fruta orretatik,  
 Baña zuk emandako  
 Andreak dit esan  
 Tshit fruta ona dala,  
 Beardedala jan.  
 Jaunak esaten dio  
 Orduan Ebari :  
 ¿Zergatik janarazo  
 Dion senarrari?  
 Jauna, esaten dio  
 Bertatik andreak,  
 Zergatik engaña  
 Nauen ni sugeak.  
 Orduan dio jaunak :  
 Madarikatua  
 Izango dek sugea  
 Beti ire patua.  
 Arrastaka joango aiz  
 I abillenean,  
 Bularraz lurra joaz  
 Ez oñen gañean.  
 Andrea izango dek  
 Etsai segurua,  
 Onek puzkatuko dik  
 Bai ire burua.

Gero dio esaten  
 Ebari : aditu,  
 Asko gaitz zuk bearko  
 Dituzu sufritu,  
 Miña izango dezu  
 Aurra egitean,  
 Ta idukiko zaitu  
 Senarrak menean.  
 Eta dio Adani  
 Esaten : zu, Adan  
 Gusto diozulako  
 Andreari eman,  
 Lurra etsai izango  
 Dezu, ta argandik  
 Ez dezu aterako  
 Arantzak besterik.  
 Kopetatik boteaz  
 Ugari izerdia  
 Irabaziko dezu  
 Zure janaria.  
 Paradisotik biak  
 Botatu ondoan,  
 Aingeru bat ifiñi  
 Zuen atondoan  
 Suzko ezpaterekin  
 Guardi egiteko,  
 Eta barrenen iñor  
 Sartzen ez usteko.

## V

Adanen eta Ebaen  
 Lenengo semeak  
 Ziran Kain ta Abel  
 Ta biak semeak.  
 Kain bere langitez  
 Zan nekazaria  
 Eta Abel ekintzaz  
 Zan berriz artzaia.  
 Kainek ofrezitu  
 Zuen primizia  
 Izan zan lurrik eman  
 Oi duen garia.  
 Abelek artaldean  
 Zituen ardiak,  
 Gizenenen artean

Ongi berešiak.  
 Kainek ez baitzuen  
 Garia autatu  
 Jainkoak begi gaitzoz  
 Zion begiratu.  
 Ozta Abelek ardiak  
 Zizkan presentatu  
 Bertatik t̄sit asko  
 Zitzaizkan gustatu.  
 Artzen dio Kainek  
 Abeli inbidia,  
 Eta kendutzen dio  
 Gaizoari bizia.  
 Jainkoak deitzen dio:  
 Ator onontz Kain,  
 ¿Non dek ire anaia?  
 Beaiak nik jakin.  
 Jauna, dio Kainek,  
 Non dan nere anaia  
 Nik ez dakit beinbatik  
 Ez naiz aren zaia.  
 ¿Kain zer egin diok  
 Ire anaiali?;  
 Aren odola deika  
 Zeagokit niri;  
 Odol ura segurki  
 Ik išuria dek,  
 Ta ire pekatua  
 Ik pagatuko dek.  
 Nekez egiñagatik  
 Lurrean labrantza  
 Ez dik lurrik emango  
 Ez bada arantza.  
 Beti ibilliko aiz  
 Munduan igesi,  
 Zer dan gizon iltzea  
 Dezakan ikasi.  
 Esagutzen det, dio,  
 Nere maldadea,  
 Andietakoa da  
 Anaia iltzea :  
 Ezin egon niteke  
 Iñon seguru ni,  
 Ez diteke ere nitzaz  
 Urriki berori.

Lenbizika topatzen  
 Nauenak, bizia,  
 Kenduko dirala da  
 Gauza ikusia.  
 Jaungoikoak dio, ez  
 Bere kastigua,  
 Norbaitek iltzen baau  
 An dik segurua,  
 Eta bialdu zuen  
 Señale batekin  
 Iñork gaitzikan iñon  
 Ez ziozan egiñ.

## VI

Gizonak nola ziran  
 Denboraz ioritu  
 Eta ioriturik  
 Bait ziran gaiztotu  
 Gure Jaungoikoa zan  
 Guztiz asarratu  
 Eta nai izan zuen  
 Gizona akabatu;  
 Baña nola zan Noe  
 T̄sit gizon justua  
 Gelditu zan onetzaz  
 Jauna kupidua.  
 Zu sabaltzeko eta  
 Zure familia  
 Noe egizu, dio,  
 Kutša bat andia;  
 An sartuko zera zu  
 Zure emaztea  
 Zure iru semeak  
 Ta oien andreak  
 Ta sartuko dezu  
 Gañera oro bat  
 Egazti ta animali  
 Guztitik pare bat.  
 Noek kutša andia  
 Egin zuenean  
 Eta Jaunak esanak  
 Sartu ondorean  
 Itsasoa atera  
 Zan bere lekutik  
 Eta euri andiak

Zetozen zerutik,  
 Berrogei egun eta  
 Berrogei gabean  
 Gelditu gabetanik  
 Momentu batean  
 Eta ikusi ziran  
 Lurra ta mendiak  
 Berrogei ta amar besoz  
 Gora estaliak.  
 Guztia akabatu zan  
 Orduan lurrean  
 Bakarrika zebillen  
 Kutſa ur gañean.  
 Gero Jaunak bialtzen  
 Du aize gogorra  
 Lurra gelditu dedin  
 Gitſika idorra  
 Amar garren illean  
 Sartu ziranean  
 Mendien puntak ziran  
 Agertu airean.  
 Kutſatika bele bat  
 Noek du bialtzen  
 Baña ez da belea  
 Batere biurtzen.  
 Gero berriz bialtzen  
 Du arrek usoa  
 Eta biurtzen zaio  
 Kutſara gaisoa.  
 Zazpi egun osoak  
 Pasa ondorean  
 Berriz bialdu zuen  
 Usoa airean  
 Eta biurtzen zaio  
 Ez joan zan bezela  
 Baizik oliba adar bat  
 Mokoan duela.  
 Urak joanak zirala  
 Noek ikusirik  
 Bere-berealaſe  
 Irten zan kutſatik.  
 Orobak irten ziran  
 An zeuden guztiak  
 Gizon, andre, egazti  
 Ta animaliak.

Aldare bat baitzuen  
 Bertan an ifiñi  
 Noek jaunari zion  
 Ofrenda eskañi.  
 Jaunak esaten dio  
 Noe aurrera nik  
 Ez det akabatuko  
 Onela jenderik.  
 Odoiakin zerua  
 Estaltzen danean  
 .....jarriko  
 Da odoi artean  
 Eta oroituko naiz  
 Ura ikustean  
 Zer itz eman dizudan  
 Gaurko egunean.

## VII

Noek aldatu zuen  
 Lenengo mastia  
 Ardoak utzi zuen  
 Gaisoa ordia.  
 Bederatzi eun urte  
 Noe izatera  
 Allegatu izan zan  
 Ta oiez gañera  
 Beste berrogeita amar  
 Ongi kunpliturik  
 Beste mundura joan zan  
 Mundu onetatik.

## VIII

Onen iru semeak  
 Jafet, Sen eta Kan  
 Iru alderditara  
 Zabaldu izan ziran.  
 Ubeldeaz azturik,  
 Gero ondorengoak  
 Ziran lengo gizonak  
 Baño okerragoak.  
 Adoratutzen zuten  
 Oiek iguzkia  
 Ta onetzaz gañera  
 Berriz illargia,  
 Beren Jaungoiko onaz  
 Betiko asturik

Bizi ziran abere  
 Batzuek egiñik.  
 Alde bat utzirikan  
 Beren gurasoak  
 Ziran gezurti andi  
 Ta lapur osoak,  
 Okerragoa dana  
 Gizon iltzalleak;  
 Itz batean maldade  
 Guztien zaleak.

## IX

Or emen baziraden  
 Zenbait gizon prestu  
 Jaungoikoaz oraindik  
 Ez ziranak astu.  
 Oien artean zan bat  
 Zeritzana Abran,  
 Au Semiren kastako  
 Gizon justu bat zan.  
 Abran, esaten dio  
 Jainkoak zerutik,  
 Atera bear dezu  
 Zuk zure etsetik;  
 Utzirika alde bat  
 Gaur dezun erria  
 Billatu bear dezu  
 Beste bat berria  
 Emango dizudana  
 Bertatika zuri  
 Zure umeai ta  
 Ondorengoa.  
 Oiek izango dira  
 Ezin konta ala  
 Zergatika nik Abran  
 Naiko dedan ala;  
 Eta izango zera  
 Nik onela naita  
 Mundu onetan asko  
 Nazioren aita.  
 Zure kasta izango  
 Da, Abran, munduan  
 Ainbeste non diraden  
 Izarrak zeruan.

## X

Abran zartu zan guztiz;  
 Sara emastea  
 Abrik gabe zegoan  
 Ez baitzan gaztea.  
 Jaunak esaten dio :  
 Abran zuk oraindik  
 Abra izango dezu  
 Zure Sara gandik.  
 Au aditu eta da  
 Sara farraz asten  
 Ez bait zuen Jaunaren  
 Promesa sinisten.  
 Orra non zaion Jauna  
 Guztiz asarratzen  
 Eta arras gogorki  
 Dio itzegiten,  
 Eta zeren Abranek  
 Siñistatu zuen  
 Izan zuen seme bat  
 Bi urte baño len.

## XI

Jainkoak ikusteko  
 Abranen fede  
 Esaten dio : Abran  
 Il beak semea;  
 Sacrifikatu beak  
 Nere izenean  
 Nik esango dikadan  
 Mendiaren gañean.  
 Isak zuen izena  
 Ta mutil gaztea  
 Zan denbora onetan  
 Abranen semea;  
 Abran fede andiko  
 Gizona izanik  
 Prestatzen da joateko  
 Semea arturik  
 Il eta erretzeko  
 Egurra gañean  
 Semeari berari  
 Para zionean,  
 Aitak artu zituan

Bere eskuetan  
 Ezpata eta sua  
 Gaisoak benetan.  
 Mendi alderontz biak  
 Joaten asten dira  
 Eta dio semeak :  
 Aita, emen dira  
 Egurra eta sua  
 ¿Baña aberea  
 Non dezu zuk iltzeko  
 Aitatso nerea?  
 Abranek eranzuten  
 Dio semeari :  
 Gauz ori semetšoa  
 Utzi Jainkoari.  
 Esandako lekuan  
 Jarri ziranean  
 Egurra para zuen  
 Aitak aldarean;  
 Lotu eta gañean  
 Isak ifiñirik  
 Iltzeke Abran prest zan  
 Ezpata arturik;  
 Onetan Abran, Abran,  
 Ez eman golperik  
 Aingeru batek dio  
 Deitutzen zerutik;  
 Jaunak zure fedea  
 Gaur ezagutu du  
 Eta mutiltšo orri  
 Utzitzea nai du.  
 Prest ziñan zu iltzeko  
 Gaur zure semea  
 Jaunari erakusteko  
 Diozun fedea;  
 Onek ez du utziko  
 Ez bere aldetik  
 Zure fede bizia  
 Zari gabetanik.  
 Atzerontz begiratzen  
 Du gero Abranek,  
 Ikusten du daukala  
 Bertan sasi batek,  
 Lotua balegoke  
 Bezela, nasia,

Adarretatik eta  
 Illetik aria ;  
 Bere bereala du  
 Sasitik askatzen  
 Eta dio Jaunari  
 Au sakrifiatzen.

## XII

Abranek Eleazar  
 Etšeko mutilla  
 Bialtzen du Isaken  
 Emazteki billa  
 Kameluak emanik  
 Ongi zamatuak  
 Ez zitzan ark eraman  
 Utsik bere eskuak  
 Eta eman zitzazkan  
 Nobi andreatsi  
 Aren aita jaunari  
 Eta amandreatsi  
 Arkitzen ziran emaitz  
 Onenetakoak  
 Okasioak nai oi  
 Zuen bezelakoak..  
 Mesopotamiara  
 Eleazar joanik  
 Putzu baten ondoan  
 Zegoan jarririk.  
 Arratzaldeko bata zan  
 Eta berandua  
 Andreak ur billa joan  
 Oi ziran ordua;  
 Eta egiten dio  
 Otoitza Jaunari :  
 Jauna, eman zadazu  
 Grazia zuk niri  
 Ura ematen didan  
 Neskatša gaztea  
 Izan dedin Isakek  
 Beaun andrea.  
 Andik piska batera  
 Rebeka ederra  
 Putzura an dijoa  
 Arturik pegarra,  
 Eta pegarra urez

Bete zuenean  
 Eleazar joan eta  
 Jartzen zaio aurrean  
 Eta esaten dio :  
 Ur pizka bat eman  
 Beaidazu neskatša  
 Nik edan dezadan;  
 Ori edazu, dio  
 Rebekak, ta bertan  
 Pegarra ustetan  
 Beraren ofnetan;  
 Eta etzan onetan  
 Neskatša gelditu  
 Kameluari ere  
 Zion ofrezitu;  
 Rebekak egin zuen  
 Eskañiarekin  
 Eleazarrek zuen  
 Nai zuena jakin.  
 Belarriko urrezkoak  
 Eta besakiak  
 Eleazarrek ditu  
 Ateratzen biak  
 Eta ematen dizka  
 Biak Rebekari  
 ¿Noren alaba zera?  
 Galdeaz berari.  
 Galdetzen dio ere :  
 ¿Aitaren etšean  
 Lekurikan izango  
 Det nik arratzean?  
 Batuelen alaba,  
 Dio, naiz, gizona  
 Ta Abranen anaia  
 Da berriz aitona.  
 Bada gure etšean  
 Toki bat ederra  
 Eta kameluentzat  
 Lasto ta belarra.  
 Eramaten du bada  
 Berekin etšera  
 Eta daramakio  
 Zer jana maiera.  
 Eleazarrek berriz  
 Ark zer zekarren

Aitari ta amari  
 Bertan esan zien  
 Otoitzen zituela  
 Zuena eskatu  
 Ez ziozetala arren  
 Iñolaz ukatu.  
 Biak eranzun zuten :  
 Gauza egina da  
 Zergatik Jainkoaren  
 Borondatea da  
 Eta au egia dala  
 Nola bait dakigu  
 Ezin Jaunari kontra  
 Egingo diogu.  
 Ona emen Rebeka,  
 Gure naiarekin  
 Bijoia ezkontzera  
 Isak onarekin.  
 Eleazarek bertan  
 Diezte basoak  
 Ateratzen urrezko  
 Ta zillarrezkoak  
 Ta ematen diozka  
 Gero Rebekari  
 Guztizko soiñ ederrak  
 Ditzan berak jantzi.  
 Orobak aren ama  
 Eta anaiari  
 Beren erregaloak  
 Ziezkan eskañi.  
 Gauza oien ondoren  
 Ifiñirik maia  
 Guztiak egin zuten  
 Beren baskaria  
 Eta Eleazarek  
 Biaramonean  
 Lo egin ta oietik  
 Jaiki ziranean  
 Gurasoai die  
 Onela esaten :  
 Nagusia dagokit  
 Niri itšodoten  
 Eta egin zazute  
 Gaur zuek alegin  
 Nere etše aldera

Lenbailen joan nadin.  
 Eranzuten diote :  
 Alaba deiturik  
 Galdetuko diogu  
 Dadukan ezparik.  
 Deitu zuen Rebeka  
 Eta etorri zan  
 Galdeturik nai zuen  
 Gizon arekin joan.  
 Baietz esan ondoan,  
 Bere iñudea  
 Emanik, esan zien :  
 Zuen biajea  
 Egin dezala Jaunak  
 Guk beziñ ona;  
 Adio alaba ta  
 Adio gizona.  
 Isak an paseatzen  
 Kanpoan zebillen  
 Orra non kameluak  
 Ikusten dituen.  
 Eta Rebeka berriz  
 Isak ikusirik  
 Jaizten da salto batez  
 Bere kamelutik  
 Eta Eleazari  
 Astenda galdetzen :  
 ¿Zein gizon Eleazar  
 Det nik an ikusten?  
 Eleazarek dio :  
 Nere nagusia;  
 Estaltzen da bertatik  
 Rebeka guztia.  
 Nagusiari zaio  
 Eleazar asten  
 Biajean gertatu  
 Zaiona kontatzen;  
 Isakek sartu zuen  
 Rebeka etšean  
 Eta an sarturika  
 Ura ikustean  
 Bere pena andia  
 Gitšitzen asi zan  
 Bada egun aietan  
 Aren ama il zan.

## XIII

Lenengo aurgitetik  
 Rebeka andreak  
 Bi aur egin zituen  
 Ta biak semeak.  
 Esau zuen izena  
 Bietan zarrenak  
 Eta Jakob bigarren  
 Edo gazteenak.  
 Lenbizia jaioa  
 Zan illez betea,  
 Larru ederrekoia  
 Zan berriz bestea;  
 Esau lenbizikoa  
 Eitzari andia,  
 Jakob bigarrengoa  
 Ona ta eztia.

## XIV

Egun batez zeukala  
 Bere eltzekadia  
 Jakobek sukaldean  
 Ederki egosia  
 Esau etortzen da  
 Etšera kanpotik  
 Eta ikusten zanez  
 Arras nekaturik  
 Eta esaten dio  
 Jakobi; ekark ik  
 Eltzekaria niri  
 Niatork nekaturik.  
 Eta Jakob'ek berriz  
 Dio eranzuten :  
 Emango diat baldin  
 Badirak ematen  
 Zarren aizen parteik  
 Dekan deretšoa  
 Ire primotasuna  
 Ta maiorazkoa.  
 Esauk dio eranzuten  
 Bertan itz oiekin :  
 Bai, bai, emango diat  
 Atsegijñarekin  
 Jakob, esaten dio,

Kondizio onekin :  
 Emen bertan beardek  
 Juramentu egiñ.  
 Esauk an egin zuen  
 Bertan juramentu  
 Eta maiorazkoa  
 Jakob zuen artu.

## XV

Esau bere aitaren  
 Zan guztiz maitea  
 Isak zalako guztiz  
 Eizaren zalea.  
 Rebekak berriz Jakob  
 Zuen maiteago  
 Esau baño zalako  
 Jakob gazteago.  
 Isak t̄sit zartu zan ta  
 Gañera it̄sutu  
 Eta Esauri zion  
 Egun batez deitu;  
 Esau, esaten dio,  
 Joan beak eizera  
 Ire armak arturik  
 Zerbait ekartzera,  
 Ekarri eta gero  
 Ongi konpondurik  
 Ederki jan dezadan  
 Eiz arretatik nik,  
 Nadiñ baño lenago  
 Beste mundura joan  
 Nere bendizioa  
 Dizakan eman.  
 Itz oek aditu ta  
 Esau bertatika  
 Eizera atera zan  
 Armak arturika.  
 Nola izkuntz au zuen  
 Rebekak aditu  
 Bereala Jakobi  
 Izan zion deitu  
 Eta esaten dio :  
 Jakob, artegitik  
 Ant̄sume bi ekaitzik  
 Gizenenetatik,

Konponduko dizkiat  
 Nik nere erara,  
 Ire aitari gusta  
 Oi zaizan gisara;  
 Eramango diozkak  
 Ongi konpondurik  
 Eta bendizioa  
 Iri emango dik.  
 Jakobk bere amari  
 Dio eranzuten :  
 Ni ori egitera  
 Ez naiz atrebitzen;  
 Zuk badakizu, Esau  
 Da illez betea  
 Beste aldetik naiz ni  
 Illerik gabea.  
 Aitak ikuitzen banau  
 Koleran guztia  
 Nere kontra jarriko  
 Zait irakazia.  
 Naitasunaren ordez  
 Orduan bekaitza  
 Izango dit, ta etzait  
 Faltatuko gaitza.  
 Rebeka bere artan  
 Dago firme beti  
 Eta esaten dio  
 Bere semeari :  
 Nere gain artzen diat  
 Baldin bada gaitzik;  
 Egin zak nere esana  
 Ez izan beldurrik.  
 Jakobk ekartzen ditu  
 Joan ta ant̄sume bi  
 Eta biak diozka  
 Ematen amari.  
 Onek konpontzen ditu  
 Bere-bereala  
 Isaki gustatu oi  
 Zaiozkan bezala.  
 Esauren arropakin  
 Du Jakob jantzitzen  
 Lepo eskuak larruz  
 Diozka estaltzen.  
 Oa, dio, aitagana

Egiok eskeñia  
 Orra asko gustatzen  
 Zaison janaria.  
 Joaten da bada Jakob  
 Ta bere aitari  
 Esan bezala dio :  
 Egiten e-keñi.  
 Aitak galdetzen dio  
 Esan zak, ¿i zein aiz?  
 Jakobk esaten dio :  
 Jauna, ni Esau naiz,  
 Primua naiz, egin det  
 Zuk agindua nik.  
 Alt̄a zaitez dezazun  
 Jan nere eizetik  
 Aitak esaten dio;  
 Zer, esan zadazu,  
 ¿Orren laister zuk eiza  
 Billatu didazu?  
 Bai, dio, aita, lazter  
 Det eiza nik bildu  
 Zergatika Jainkoak  
 Ala nai izan du.  
 Isakek dio berriz :  
 ¿Zu primua zera?  
 Atoz ikusi zaitzadan  
 Atozkit onera.  
 Joan eta ikuitzen du  
 Ta dio esaten :  
 Boza Jakobena da  
 Ez det nik dudatzen  
 Baña zure eskuak,  
 Ikuitzen dedanez,  
 Esauenak dirate  
 Beterikan illez.  
 Au esan ta Jakobi  
 Eman zion laztan  
 Eta primu egiñik  
 Bertan gelditu zan.  
 Esauk gero aitari  
 Eiza ekarririk  
 Eskañi izan zion  
 Berak konpondurik.  
 Isakek arriturik  
 Dio : ¿zeñek niri

Konponduta aristian  
 Dit eiza ekarri?  
 Onek du, didanean  
 Niri eiza eman,  
 Nere bendizioa  
 Berekin eraman.  
 Au aditu ondoan  
 Isakek negarrez  
 Betetzen du et̄sea  
 Eta deadarrez.  
 Iraz beterik eta  
 Kolera guztia  
 Kendu nairik aiten da  
 Jakobri bizia.

## XVI

Rebekak ikusirik  
 Jakobren perilla  
 Zoaz, esaten dio,  
 Osabaren billa;  
 Laban dezu osaba  
 Ta aren et̄sea  
 Zurea bezelaše  
 Da, nere semea.  
 An biziko zerade  
 Deskansuz pakean  
 Ánaiaren kolera  
 Joan dedin artean.  
 Isak eta Rebekak  
 Biak bialdurik  
 Mesopotamiara  
 Irten zan eñetik.  
 Bidean zijoala  
 Zanean nekatu  
 Zuen buru azpian  
 Arri bat paratu.  
 Loak artu ondoan  
 Zuen eskallera  
 Ikusi ametzetan  
 Zerutik lurrera;  
 Baita ere zituen  
 Ikusi gañera  
 Aingeruak ibiltzen  
 Gora eta bera;  
 Aditu ere zuen

Jauna itzegiten  
 Ziola zerutika  
 Onela esaten :  
 Jakob, zure aitaren  
 Jaungoikoa naiz ni  
 Eta emango dizut  
 Lur ori nik zuri,  
 Orain lo egin dezun  
 Lur ori berori,  
 Eta zuri bezala  
 Ondorengoa;  
 Beti izango nazu  
 Ni zure aldetik  
 Guardi egingo dizut  
 Beti ta non nai nik;  
 Zure etšera zaitut  
 Bai nik biurtuko  
 Ta ondasun guztiaz  
 Zaitut nik beteko,  
 Ta nazio guztiak  
 Dira zuregatik  
 Geldituko ondasunez

Osoro beterik.  
 Jakobk, bere lotatik  
 Zanean esnatu,  
 Zuen berealaše  
 Jauna adoratu.  
 Mesopotamiara  
 Allegatutzean  
 Jakobk ikusten ditu  
 Putzu bazterrean  
 Jarririka daudela  
 Faza ederrean  
 Iru artalde eta  
 Irurak lurrean.  
 Begiratu utzarekin  
 Erraz zan ikusten  
 Putzu artatik ura  
 Zutela edaten,  
 Baña zeukan gañean  
 Arri bat andia  
 Eta ala zegoan  
 Putzua itšia.

\*\*\*

## SEIGARREN GEIGARRIA

### EZKONTZA

Batista; ɿadiñ orretan  
 Doa ezkontzera?  
 ɿZer deabrukeria  
 Zayo burutara?  
 Aur jaio, gizon bizi,  
 Aur biurtutzea;  
 Orra ikusten danez  
 Gure suertea.

—  
 Iya larohei urte  
 Dituen gizonak  
 Ez dik andrarik bear  
 Baizikan salda ona.  
 Gaztetako t̄singarrak

Sentitzen baditu  
 Ur freskoa edanez  
 Itzali baiitu.

—  
 Lanparak itzaltzera  
 Dijoan orduan  
 Garraldak bota oi ditu  
 Argira moduan,  
 Baño dira garralda  
 Akaballakoak,  
 Ez olio geiegik  
 Emanikakoak.

Ez adilla fiatu  
 Garralda cietan  
 Batista gordeitzak  
**Ere erraietan**  
 Kanpora botatika  
 Bortš egitei badek  
 Gure maisua laister  
 Kanpo santuan dek.

—  
 Dabidek, zartu eta  
 Sunamita artzeko  
 Esan zian zuela  
 Oñak berotzeko.

Adiñ ortan, Batista  
 Dek askoz obea  
 Palenziako manta  
 Ez andre gaztea.

—  
 Ez badu gauza orrek  
 Erremediorik  
 jArtzak konsejuišo bat  
 Gaur nere aotik!  
 Esnatzen aizenean  
 Goizean lotatik  
 Ostikoka botazak  
 Andrea aldetik.

### IZTUETA'REN ESKUTITZA

Nere adiskide t̄sit  
 prestu ta argia :  
 artu baitet bedorren  
 karta pozgarria  
 aiñ zegoen gozoa  
 ta ongi jarria  
 ez da bedorrentzat au  
 mirari aundia.

—  
 Ezkonzak izan oi du  
 asko langai modu  
 batean irabazi  
 ta bestean galdu;  
 alaba utzitzea  
 ez nuke aiñ damu  
 baldiñ senarrak ongi  
 maitatutzen balu.

Erri audi oetan  
 askotatik gutši  
 senarrarekin ongi  
 odirade bizi;  
 batzuek zatika ta  
 besteak igesi  
 ezkondu bezin laister  
 oedituzte utzi.

—  
 Egin ezkerotzanik  
 alakoen jabe  
 eraman bear ditu  
 zenbait atsekabe.  
 Neska zar egoteaz  
 ere lanak daude  
 iñork ez nai gelditu  
 bat edo bat gabe.

Nere adiskide mamia; t̄sit etorrida bedorren karta egokia, ta denbora beardanezkoan, zeñaren zati guziak azaldu diozkadan nere alabari gure adiski jakīnen aurrean, eta serbizatu sermoirik onenak baño ere geiago. Ez det lekurik guan.

Bedorrena beti, *Iztueta.*

(*Amaitu da.*)

MUJIKAKO GREGORIO.

# GUIPÚZCOA

---

(CONTINUACIÓN)

La villa de Zarauz, quando sus vecinos mataban alguna ballena, daban al rey un tajo desde la cabeza hasta la cola, así lo expresa el fuero de dicha villa, concedido por S. Fernando en Burgos á 28 de setiembre del año de 1237, que parece ser la primera escritura que habla de matanza de ballenas, y ninguno la había citado hasta ahora para ilustrar con tan precioso monumento la antigüedad de este ramo de industria en Guipuzcoa.

Los escudos de armas de algunos pueblos marítimos, como Fuenterrabia, Guetaria y Motrico en que se ve la figura de una ballena, dan á entender lo acostumbrados que estaban á la pesca de estos cetáceos; y la petición 31 de las cortes de Toro supone ser inmemorial en Guipuzcoa el beneficiar y salar ballenas y ballenatos.

Al principio solo se hacia esta pesca en el Océano cantábrico, y también al parecer en las costas de Inglaterra, porque en las paces ó treguas firmadas entre ingleses y vascongados en Lóndres á 1.<sup>º</sup> de agosto del año de 1351, copiadas por Rymer, quedó estipulado que éstos pudieran pescar libremente en los puertos de Inglaterra y Bretaña. Despues del descubrimiento de Terranova se hacia aquí la mayor matanza de ballenas: pero en el año de 1612, no siendo ya tan grande su abundancia, y teniéndose noticia de las muchas que había en los mares de Groelandia, llegó allí un navio de S. Sebastian, y habiendo hecho una gran pesca, al año siguiente de 1613 salieron del mismo puerto 12 barcos con destino á aquel sitio. Mas no bien llegaron á él quando se encontraron con dos galeones ingleses armados en guerra, que no obstante ser tiempo de paz se apoderaron de todos los aparejos que llevaban para la pesca, resultando á los guipuzcoanos la

pérdida de 200.000 ducados. La provincia representó á Felipe III sobre el atentado; pero no consiguió la satisfaccion que deseaba: solo se sabe que por los recursos del embajador de España en Lóndres hechos á Cristiano IV, rey de Dinamarca, permitió éste á los guipuzcoanos la pesca de ballenas en la Noruega, y conviniéron en ello los ingleses, con tal que se les pagase algun reconocimiento.

En 1728 y 1753 se trató seriamente sobre la restauracion de la compañía mercantil de ballenas, y en 1732 el consulado de S. Sebastián nombró directores y demas oficiales para dicha compañía, formó varios reglamentos para su gobierno, con un papel acerca de las ventajas que resultarian á Guipuzcoa, y sobre todo hizo recursos al ministerio.

La pesca del bacallao, palabra notoriamente vascongada, convienen casi todos haber sido descubierta por los guipuzcoanos y vizcainos, y lo comprueban las informaciones recibidas á instancia de la provincia en los años de 1697 y 1732, con testigos extranjeros, y lo expuesto por la misma al duque de Berwick en 1719.

En los siglos XVI y XVII florecia mucho la pesca y beneficio de bacallao entre los guipuzcoanos, como consta de reales cédulas de los años de 1557, 1587 y 1637, expedidas á favor de los armadores de navios, destinados á dicha pesca, y confirmadas por otra de 12 de marzo de 1642.

En 1697 intentaron los franceses despojar á los vascongados de esta pesca, queriendo disfrutarla solos, mediante el establecimiento de sus colonias en la isla de Plasencia.

En el siguiente de 1698 tuvo órden el marques de Viliadarias, capitán general de Guipuzcoa, para que por medio del comandante de Bayona se quexase al gabinete de Paris sobre este atentado de los franceses: bien que no era el primero, porque hay algunas reales cédu-  
las de Felipe II dirigidas á Guipuzcoa, en que manda que los navios con destino á los bancos de Terranova fuesen bien pertrechados de municiones de guerra para castigar el arrojo de los corsarios ingleses y de la Rochela, que molestaban nuestras pesquerias.

Con las revoluciones de la guerra de sucesion quedaron los guipuzcoanos sin libertad para la pesca del abadejo por la prepotencia de los enemigos: y en el artículo 15 del tratado de Utrecht cedió la Francia á Inglaterra, Terranova é islas adyacentes, habiendo desde entonces faltado á Guipuzcoa y á toda España este lucroso ramo de comer-

cio que tanta utilidad y beneficio ocasionaba al Estado. Muchos han sido los esfuerzos que desde entonces ha hecho Guipuzcoa para restablecerle, fundada en su derecho incontrastable, y en las reservas que se reconocen en los mismos tratados de Utrecht; y aunque en los de Madrid de 1741, artículos 8, 11 y 15, se volvió á insistir sobre lo mismo, nada se ha podido conseguir, siendo incalculable la pérdida que ha resultado á la provincia de la falta de este ramo de pesca, que al mismo tiempo tenía la marinería en el estado mas floreciente.

A.

*(Se continuará.)*



# **Fiestas Euskaras en Azcoitia**

## **(1910)**

---

*(Año XXIX de la celebración de estos Certámenes.)*

EL Consistorio de Juegos Florales Euskaros, atento á su misión de velar por la conservación de la lengua bascongada y la propagación y el desarrollo de nuestra literatura, música y pintura peculiares, ha dispuesto, siguiendo el acuerdo de la Excma. Diputación provincial de que las Fiestas Euskaras correspondientes al presente año se celebren en Azcoitia, formular al efecto los Certámenes que aparecen á continuación :

### **PROGRAMA**

---

#### **Certamen literario.**

Como modesta recompensa, que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes :

1.<sup>º</sup> Un premio de 250 pesetas y diploma, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa guipuzcoana, sobre hijos ilustres de Azcoitia. Este trabajo podrá ser una biografía de un hijo notable de Azcoitia, ó una galería de hijos ilustres.

2.<sup>º</sup> Un premio de 100 pesetas y diploma, al mejor trabajo en prosa guipuzcoana sobre tradiciones y leyendas inéditas ó cuentos bascos.

3.<sup>º</sup> Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor de la mejor composición poética escrita en cualquiera de los dialectos del idioma euskaro, con libertad de asunto, metro y extensión.

4.<sup>º</sup> Un premio y diploma, al autor de la mejor obra dramática

original, en prosa y dialecto guipuzcoano, pudiendo ser del género serio ó festivo. Se admitirán monólogos, cuadros de actualidad y de época, como episodios históricos, etc.

El importe del premio será en la forma siguiente :

Si la obra premiada tuviese dos ó tres actos, 150 pesetas.

Si tuviese un acto, 100 pesetas.

Si fuese un monólogo, 50 pesetas.

5.<sup>º</sup> Un premio de 100 pesetas y diploma, al autor de la mejor poesía en bascuence guipuzcoano, dedicada al insigne baskófilo José Francisco Aizquíbel, ilustre hijo de Azcoitia.

6.<sup>º</sup> Un premio de 50 pesetas y diploma, al lector ó lectora de 15 á 30 años de edad, que mejor exprese é interprete la lengua bascongada en prosa ó verso, tanto en el dialecto guipuzcoano, como en otro que le señale el Jurado.

7.<sup>º</sup> Varios premios consistentes en estuches de dibujo ú objetos análogos para los niños y niñas que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora, y para los que mejor practiquen ejercicios de traducción del castellano al bascuence y viceversa.

#### **Concurso musical.**

1.<sup>º</sup> Un premio de 125 pesetas y diploma, y un segundo premio de 75 pesetas y diploma, á los autores de los dos mejores pasacalles báscos en forma de pasodobles, instrumentados en forma de poder ser ejecutados por las bandas de música de los pueblos de Guipúzcoa.

Serán preferidos los que tengan más carácter popular.

2.<sup>º</sup> Un premio de 100 pesetas y diploma, al autor de la mejor alborada completa, dividida en cuatro tiempos, que sea genuinamente euskalduna en sus diseños melódicos y escrita para ser ejecutada por una banda completa de tamborileros, compuesta de dos silbos con *tun tun*, silbote y atabal.

3.<sup>º</sup> Un premio de 100 pesetas y diploma, á la banda completa de tamborileros que mejor ejecute la alborada premiada, así como otra de libre elección.

4.<sup>º</sup> Un premio de 125 pesetas y diploma, al autor de la mejor serie de aires bascongados inéditos ó no armonizados hasta ahora, dispuesta para cuatro voces de hombre.

La letra deberá ser basca.

**Concurso pictórico.**

1.<sup>º</sup> Un premio de 250 pesetas y diploma, al autor del mejor cuadro al óleo, original, sobre un asunto de la provincia de Guipúzcoa y que no haya concurrido á ningún otro Certamen.

2.<sup>º</sup> Un premio de 100 pesetas y diploma, al autor de la mejor fotografía cuyo asunto tenga verdadero carácter basco, pudiendo ser tipos, costumbres ó edificios históricos.

*Exposición de pinturas.*—Durante los cinco días de Fiestas Euskaras, se celebrará en la villa de Azcoitia una Exposición de pinturas y fotografías. Además de los cuadros presentados al Concurso (los cuales no pueden retirarse hasta que se cierre la Exposición), se admitirán también cuadros de artistas hijos del país ó de asuntos del país si los autores no fuesen hijos del mismo.

**Sesión de bersolaris.**

Se celebrará una sesión de improvisadores populares en lengua euskara, adjudicándose 80 pesetas á los cuatro contendientes.

**ADVERTENCIAS**

1.<sup>a</sup> Todos los trabajos literarios y musicales con opción á estos Concursos, deberán remitirse por correo y en pliegos certificados, al señor Secretario del Consistorio de Juegos Florales Euskaros, Constitución, 5.

Los trabajos de pintura y fotografía, tanto para el Concurso como para la Exposición, se entregarán en la librería de Baroja, de esta ciudad.

2.<sup>a</sup> El plazo para la presentación de los trabajos con opción á los Concursos, expirará el día 5 de Agosto, y para los cuadros con destino á la Exposición el 27 del mismo mes.

3.<sup>a</sup> En todos los trabajos literarios, el autor deberá hacer constar al pie, si es original, y en caso contrario, indicará la obra de que se haya servido para el arreglo.

4.<sup>a</sup> Todo trabajo con opción á los Concursos, tendrá un sobre cerrado con el nombre del autor, sus dos apellidos y señas de su domicilio. No se admitirán iniciales y pseudónimos.

Los cuadros para la Exposición deberán acompañarse de un bole-

letín con el nombre y apellidos del autor, título del cuadro, precio y cuantos datos crea pertinentes.

5.<sup>a</sup> El Jurado que ha de juzgar los trabajos musicales, estará formado por tres maestros bascongados de reconocida competencia; para pintura y fotografía lo constituirán tres artistas del país y los fallos de ambos Jurados serán inapelables, así como el del Consistorio, respecto de los trabajos literarios. No podrán tomar parte en el Concurso los miembros de la Junta del Consistorio.

6.<sup>a</sup> Si á juicio del Consistorio, Jurado musical ó de pintura, los trabajos presentados no fueron merecedores de premio, podrán declarar desiertos los respectivos Concursos, ó conceder los accésits y menciones honoríficas que estimen de justicia. Asimismo el Jurado de pintura podrá desechar los cuadros que á su juicio no deben figurar en la Exposición.

8.<sup>a</sup> No será circunstancia meritoria en los trabajos literarios la mayor extensión de los mismos.

9.<sup>a</sup> Á las bandas de tamborileros que se inscriban para presentarse á Concurso, se les facilitará la copia de la obra premiada con la suficiente antelación, para que el Jurado pueda aclarar cualquier duda que se le ofrezca. Los individuos que tomen parte en una banda de tamborileros, no podrán presentarse en otra distinta que aspire al premio del Concurso.

10.<sup>a</sup> Todas las composiciones literarias premiadas, á excepción de la obra dramática, se incluirán en el número extraordinario de la EUSKAL-ERRIA, regalándose ejemplares á los autores.

11.<sup>a</sup> El Secretario del Consistorio dará lectura del acta en la solemne distribución de premios que se celebre.

En dicho acto se leerán las composiciones premiadas cuya extensión lo permita, y se hará entrega de los premios y diplomas á los autores que se presenten á recogerlos.

San Sebastián 30 de Mayo de 1910.

*El Presidente,*  
ALFREDO DE LAFFITTE.

*El Secretario,*  
TORIBIO ALZAGA.

(Aprobado por la Comisión Provincial en sesión del 2 de Junio de 1910.)



# JOŠE MARI USANDIZAGA

## Otskaitar moldalari Donostiarra-ri.

ALBIŠTARIYEN bidez jakiñik arki gera zure otseztizketa izan dala  
Bizkai-buru edo Bilboon osoro zorion aundipean chalokatua.

¡Zer atsegintasun aundi muga gabetakuaren jabe egiñ zan  
gure biyotza au jakitera irichi zanian!

¿Nola : zerizkiyon berak, Donostiar bat izatia ainbesterañoko  
zoriontsua atzerrriyan, baldiñ seaskako lagun edo senideak išiltsu  
igaro badute guztiya?

Uda-berriyan egun zoro lasayak izan oi diranian, loreak  
pizkortu oi diran bezela, pištua da Gipuzkoatarren biyotza, eta  
batez ere Donostiarrena, zure egintza goikidatsuaren otsaun-  
ditzeaz.

Mindu arki gera orreratu ez geranak zure otseztizketa ikusi  
gabeaz, eziñ joanak mendeau artuak geundelako, bañan biyotza-  
ren mogidazko aginduz bazirudiyen or arki giñala eskuchapla-  
nak chaloka urratuaz.

¿Nola liteke gure mingaña  
egon itz gabe ta mutu,  
baldiñ biyotza bazaigu posez  
chingarrak zabaltzez sutu?  
arrigarriya litzake baldiñ  
balei itsasua lurtu,  
amoriyorik eziñ iñola  
biyotz indartsuan urtu,  
bañan egintza zure berriya  
chit ondo dezu neurtu.

Egiyak bide zuzen bat dubela dakigun bezela, jakitera irichi  
gera zure erritar maite eta euskaldun jatorrak, chit gora Jar-

*goitu dezula, beñere bear diña maitatzen ez degun Ama Euskara zure egintza goitsuarekiñ; beragatik baderitzot zure aita, biyotzekeko maitasun ugaritzez, arkiko dala gaur, pul, pul, pul, iturburu bat ura zortzez bezela. ¿Nola ez bada, baldiñ beria bazaitu?*

*¡Zer egun atsegintsuak diran berarentzat! Luza zayezkatzu bada zorion ugariyak zure guraso maitiai, eta zuk jaso ditzazu ugariyaguak, iduki ditzazun beti, kutun maitagarritzat, zure koloko epelian oroigarri aunditzat, eta ondo baderitzazu, barkatu errenkada abekiñ utsegiterik egiten badute Z.<sup>e</sup> E.<sup>a</sup> M.<sup>en</sup> D.<sup>en</sup> E.<sup>un</sup>.— Juan Ignacio Uranga, J. Adrián de Loyarte, Julio Zabala Uzcudun, Juan Zabala Gainza, Felipe Casal, Modesto de Arámburu, José Ayes-tarán, José M. Goenys, José de Elizondo, Toribio Múgica, Antonino Ezponda, José Berra, Pedro Insausti, Ramón Guelbenzu, José María Galán, Bruno Olazábal, Silverio Tolosa, Ascensio Aizpúrua, Manuel Arámburu, Antonio Minondo, José Artola, José Guiroy, José Gamboa Arriaga, Benito Larrandia, Lorenzo Larrandia, Blas Tolosa, Antonio M. Baroja, Joaquín M. Baroja, Lúcas Zulaica, Manuel M.<sup>a</sup> Aramberri, Manuel Uranga, Pablo Casal, Francisco Aguirre, Francisco de Ubillos, Manuel de Arratibel, Juan Landaberea, Luis Garmendia, José M.<sup>a</sup> de Aróstegui, Luis Martínez, Doroteo de Azkue, Javier de Olasagasti, Imaz tar Norberto, José de Pastor, Miguel Ormazábal, Sebastián Ugarte, Eduardo García, Domingo Arrezigor, Damián Zabaleta, Carlos Pérez Iñarra, Armando Larzábal, Luis Iraola, Sebastián Gurruchaga, José Marino Arrieta Garín, Angel González, José Mendiuce, Francisco Mendiluce, Miguel Arregui, Vicente Arangoa, Pedro Irisarri, Valentín M. Baroja, Luis Erquicia, Javier Florez, Miguel Arregui é Igarzábal, José Múgica, Ramón Zapirain, Eusebio Muguerza, F. López Alén.*



HISTORIAL  
DEL  
ORFEÓN DONOSTIARRA

— (1903-1909) —



Sobre el montón de papelotes que tengo delante en estos momentos, ostenta su vivo azul en fondo blanco y el fino dibujo del *mutill* orfeonista de roja boina y simpática apostura, una nueva obra : *Historial del Orfeón Donostiarra*.

Larga de talle para ser calificada de folleto y sin llegar á las proporciones del libro, es la obra una preciosidad editorial, digna de la casa de Baroja, la antigua, la *koškera*. Hermosos dibujos y fotografiados esmaltan la obra, cuya tipografía se distingue por su claridad y limpieza. La tirada está dispuesta con lujo en muy buen papel. En fin, un verdadero primor, una monada.

Pocos minutos hace que terminé su lectura, hecha de una sentada y con la glotonería del tragón que apenas toma espacio para alentar cuando come.

¡Ah! pero volveré al asunto y entonces será el rumiar y el saboreo. Todo lo merece el Orfeón, todo lo merece su actual *maisuba* Esnaola.

La prosa fácil y rotunda en que se halla escrito el *Historial* delata á su autor, mi respetable amigo, el irónico á ratos, el fogoso á veces, el siempre laborioso é infatigable..... Mas conservemos el *secreto*, sonriamos y pasemos adelante.....

¿Para decir qué? ¿Para asegurar que en mágica danza han pasado por mi memoria recuerdos de Royan, Zaragoza, Bilbao, París, testigos parlantes—véase la prensa—de los enormes triunfos artísticos de la masa coral?

No. ¿Por qué insistir en ello? Que se lea el *Historial*. Es lo mejor que puedo aconsejar.

Continuaré para recordar aquel orfeón embrionario que se llamó «La Sociedad Coral». Tan pequeño el pobre, tan ingenuo, tan modesto ¡quién se acuerda de él! ¡Qué cronista habrá que nos refiera sus triunfos minúsculos, ya que no los tuvo de los otros!

Con todo, de entre los actuales orfeonistas algunos habrá que formaron en el viejo organismo coral, en aquel que debió su existencia al inolvidable D. José Arana, el genio bienhechor de nuestro *Iru-chulo*; y de entre los aludidos, alguien sentirá vibrar su alma en ráfagas de ternura con la rememoración de nuestras andanzas y correrías por Irún, por Madrid, por Pau, por París, última estación ¡ay! de nuestro infecundo viaje artístico á través de los años.

Nuestro director Ángel Sáinz y el amigo *Chibiri* y el amigo *Lušu*, son los triunviros que se me representan en la fantasía. Ángel, lleno de toda aquella inmensa bondad que en vano trataba de desmentir su rostro largo, seco, afeitado y adusto de mentirijillas. *Lušu*, fiel amigo y semidiscípulo de Sáinz, tañedor eterno de secos acordes pianísticos, con ojos de expresión indefinida, hombre inreñible, pacífico y dulce, fué el cascabel más simpático de entre toda su generación. Buen artista y buena persona. *Rara avis*.

Á *Chibiri* lo he dejado para el final. ¡Qué muchacho aquél! Nervios, azogue, pólvora ¿qué se yo? Zapatero, violinista, cantante, director y acróbata, todo en una pieza. Mucha alma, buen corazón, palabra rápida y abundante, piernas para estar en todos lados. No era posible la vida siendo así y murió muy joven. Temperamento artístico de lo más cálido y expresivo, cuando barruntaba error en la interpretación señalada por Ángel á algún pasaje del coro en estudio, no lo podía *Chibiri* disimular.

Avanzaba en estos casos desde la cuerda de tenores donde se hallaba, metía las narices bajo el atril y sus dos ojos despedían lumbre mirando al director.

—¿Qué hay?—preguntaba Ángel deteniendo la acción.

—*Ichoinzak!*—contestaba *Chibiri*.

Á esto seguía un diálogo rápido *sotto voce*. Que sí, que no, que mira por aquí, que ésto, que lo otro.

—*Ekatzak!*.... y empuñaba *Chibiri* la batuta, dictaba sus instrucciones y rasgaba el ambiente con el palitroque trazando unos *zig-zag* tan secos y nerviosos como el improvisado maestro.....

Casi siempre le daba Ángel la razón y todo el mundo tan contento.

¡Admirable *Chibiri!* Hombre optimista, hombre de color de rosa á pesar de sus escaseces y apuros, se felicitaba de que la pulmonía no hubo de afectarle sino tan sólo á un pulmón, habiendo tanto desgraciado con pulmonía doble; y así, creyéndose feliz y mozo de buena suerte, se fué para siempre al cielo, tan risueño, tan contento, aquel gran niño, bueno como la luz, alegre como la alondra.

Un océano de recuerdos se precipita en mí y me agobia con su dulzura un poco acre, un poco triste.

Nuestros coros, nuestro Rhyn, nuestros tenores, nuestra orquestilla, nuestros danzantes, nuestros conciertillos periódicos del *Principal*, nuestro Ramón el farolero..... todo pasó para siempre.

No quiero continuar. Pronto sentiría la invasión de melancólicas añoranzas que me obligaran á la tensión muscular, á la rigidez facial, al rápido parpadeo con que aplastar dentro de los ojos la lágrima rebelde pronta á deslizarse mejilla abajo.

Me retiro, pues. Pero volviendo á la causa ocasional de estas líneas, felicito á la casa Baroja por la hermosa edición que ha producido dando á luz el *Historial*, aplaudo al insigne autor de éste y doy mi parabién al Orfeón Donostiarra y al amigo Secundido Esnaola, su competente director.

EUSKAL-ERRIA.



# LA EDUCACIÓN FÍSICA, MORAL Y CÍVICA EN LAS ESCUELAS

---

(CONTINUACIÓN)

## La educación en su concepto general

### y la de carácter físico.

Creíase hace 50 años que la instrucción general y obligatoria contribuiría eficazmente á moralizar al pueblo y á perfeccionar las costumbres, pero no ha podido ser más completo el desengaño. La enseñanza elemental, ajena á los preceptos éticos, produce, indistintamente, hombres honrados y malvados que, á veces, utilizan los conocimientos adquiridos para la preparación de sus criminales propósitos. Aun de las cumbres de la ciencia, han salido las predicaciones más demoledoras y disolventes, no sólo contra el orden social constituido, sino contra todas las reglas de la moral universal.

La enseñanza religiosa basada en los preceptos del Decálogo, con sus reglas concretas de conducta, ha constituido el fundamento ético de la sociedad cristiana, y aun actualmente, según se comprobó en el Congreso de Londres del año pasado, las naciones más adelantadas, como los Estados Unidos, Inglaterra y Alemania, la mantienen generalmente en sus escuelas primarias. Pero hállose extendida en todos los países la libertad de cultos ó, cuando menos, la tolerancia de confesiones, y en España, á pesar de la unidad del culto católico, hay comarcas extensas en donde se hallan en gran relajamiento las prácticas religiosas. El sentido cuadro de Millet, del grupo de aldeanos que al toque de oraciones del vecino campanario, suspenden su labor para descubrirse y rezar fervorosamente el *Angelus*, sólo se observa en determinadas regiones.

Por otra parte, el concepto de la educación católica, dirigida á la formación de hombres temerosos de Dios, se encamina «á realizar el bien, basado en su amor para conseguir el fin, que es la gloria eterna» (1). Mas, consideran los Gobiernos, como un deber ineludible, utilizar el poderoso resorte de la enseñanza universal en inculcar un intenso sentido moral á los niños, preparándolos á las luchas de la vida presente, asunto al que han dado una importancia fundamental, y como, por el contrario, se halla sumamente descuidado en nuestra Patria, es menester abordar resueltamente la transformación de nuestros métodos.

La educación general ha sido objeto de numerosas definiciones.

El citado catedrático Félix Thomas entiende que «educar á un niño es velar por su moralidad y formar su conciencia; darle nociones claras de la honradez y de la verdad; proveerle de reglas de conducta, de sólidos hábitos ó costumbres y despertar en él la percepción justa de la vida».

Afirma Le Bon que la educación tiene mucha mayor importancia que la instrucción, porque, entienden los ingleses, con fundamento, que el valor del individuo consiste en su carácter, en la iniciativa, el espíritu de observación, el juicio y la voluntad, cualidades que desarrolla aquélla, creando la perseverancia, el golpe de vista y el espíritu de disciplina, de solidaridad y de rápida decisión. Se debe enseñar al niño á gobernarse por sí mismo, á tener un gran celo en el cumplimiento del deber, sabiendo distinguir el bien y el mal, siendo necesario llegar al *self-control*, ó el dominio de sí mismo.

H. Spencer la define, como la preparación para la vida completa, ó sea el conjunto de todas las actividades y energías físicas é intelectuales ejercitadas para obtener la mayor suma posible de dichas, concepto que algunos escritores censuran por demasiado positivista, entendiendo que «el desinterés es la flor de la vida humana».

Según Montaigne, hay que inducir al niño á huir del mal por su propia voluntad, debiendo encontrar en su conciencia la regla de conducta, sin necesidad de la disciplina del temor.

Platón atribuye á la educación el fin de dar al cuerpo y al alma toda la belleza y toda la perfección de que son susceptibles.

Monseñor Dupanloup la definió, como el acto de preparar la vida

(1) *Tratado elemental de Pedagogía*, por D. R. Blanco y Sánchez. Año 1906. Cap. I.

eterna levantando el nivel de la presente, y de guiar á la niñez á la completa realización de la naturaleza humana.

Kant ha dicho que el joven no puede convertirse en hombre sino por la educación. El indisciplinado es un salvaje.

Ribot limita la influencia del educador á las naturalezas medias.

Abarca la educación completa diversos aspectos : la física, la intelectual, la moral, religiosa y cívica.

El hacinamiento en que viven generalmente los habitantes de las grandes poblaciones, especialmente en las clases menos acomodadas, y la falta casi absoluta de sitios de recreo y esparcimiento para los muchachos, á quienes se ha privado hasta de las antiguas plazas para convertirlas en jardines con caminos estrechos, sin dejarles otros campos de juego que las vías públicas, con todos los peligros inherentes al tránsito de coches y de vehículos, exige que las escuelas, en donde pasan los niños seis horas diarias, se hallen convenientemente dispuestas para proveer á la necesidad de expansión de los alumnos. No existe esta necesidad en las clases rurales, en donde la sana vida de la naturaleza cría robustos á los muchachos, señalándose el contraste con los que habitan en los barrios más pobres de las ciudades, sumamente necesitados de la educación física que fortifique el organismo y acreciente sus energías.

Muy conocido es el viejo aforismo de *Mens sana in corpore sano*, por ser el espíritu tributario del cuerpo. El hombre fuerte domina mejor sus pasiones que el enfermizo; su voluntad es más firme y la buena salud contribuye á mejorar el carácter. El juego de los chicos es la manifestación más espontánea de alegría; así desgastan la energía sobrante de sus cuerpos y todos los tratadistas lo consideran como auxiliar imprescindible del desarrollo físico; descansa el espíritu; es un antídoto para las enfermedades cerebrales y la neurastenia; estimula la sensibilidad, y el buen recreo prepara para el estudio provechoso, siendo absolutamente necesarios los campos de juegos escolares en las urbes populosas, si se ha de contar con generaciones robustas.

Los niños deben jugar también durante los recreos, que deben ser bastante frecuentes y de la longitud necesaria para evitar el recargo intelectual y los deplorables efectos de la aglomeración, harto frecuente en las aulas. «En nuestro sistema escolar, abruma monstruosamente al maestro y al discípulo, hasta casi agotar las fuerzas intelectuales (cuando ambos llenan sus respectivos deberes) el excesivo nú-